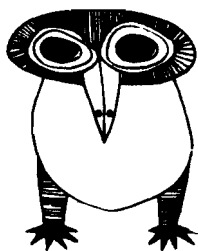


WILIWIL

P I D G I N S O N G S

Edited by Leo Hannet



P A P U A P O C K E T P O E T S

Port Moresby 1970

The editor wishes to thank the following, who collected the pidgin songs in this volume.

Kumalau Tawali (University of PNG) for

Yu Mi Sikan; Yu Laik; Mi Go Long Sasaiti;
Mi Lukim Wanpela Man; Wanpela Meri; Wel Pik;
Meri Wantok; Flawa; and Mi Wok Long Kurakakaul;

Samuel Tolaso (George Brown High School) for

Yu Meri Sutim Mi Long Karanas

Joseph Bokuik (Port Moresby Teachers College) for

O i Tok Yu Nogut

John Hakena (A magistrate in Buka) for

Wiliwil

Nehemia Tolom (George Brown High School) for

Liklik Kanu

Leo D. Laita (University of PNG) for

Taim Mi Skul Meri

Tabitha Pitno (George Brown High School) for

Yu Meri Wantok; and Yangpela Meri

Kalamendi Sukot (George Brown High School) for

Mi Rabis Man

Don Laycock (Australian National University) for

Sore Tumas Long Mi; and Yumi Hape Tude

Mistaing E. Pora (George Brown High School) for

Mi No Kam Long Marit

Murray Russell (Lunga Lunga Primary T. School) for

The five songs with musical notation
Yu Wok We?; Man Bilong Vunaitoro; Wanpela
Nait Long 8 clock; O i Meri Wantok; and
Mi Lukim Tupela Meri.

COVER DESIGN BY GEORGINA BEIER

YU MI SIKAN

Yu mi sikan
long taim mi go.
Mi no save
sapos mi bagarap
Balus i palai antap
mi ting sori
mi ting bambai mi dai.

Yu mi sikan
long taim mi go.
Mi no save
sapos mi bagarap
Sip i sel long wara
mi ting sori
mi ting bambai mi dai.

Yu mi sikan
long taim mi go.
Mi no save
sapos mi bagarap.
Tarak i ron long rot
mi ting sori
mi ting bambai mi dai.

YU LAIK

Yu laik mi paitim gita
lala la la lala
Yu laik mi paitim gita
olosem a mi no ken lusim yu.

Yu laik mi tupela marit
lala la la la la
Yu laik mi tupela marit
olosem a mi no ken lusim yu.

MI GO LONG SASAITI

Mi laik go long sasaiti

Lakalak i askim mi.

Mi laik go long sasaiti

Lakalak i askim mi.

Yu laik go

yu laik go we

mi gat liklik tok long yu.

Wanem tok i stap long yu

tok tasol mi hait long bus.

sasaiti - "society", a cooperative store.

MI LUKIM WANPELA MAN

Mi lukim wanpela man i kam
mi ting tubuna bilong mi.
Tubuna ei, tubuna ei, tubuna ei,
tubuna bilong mi.

Mi lukim wanpela liklik meri ikam
mi ting sista bilong mi
sista ei, sista ei, sista ei
sista bilong mi.

Mi lukim wanpela boi i kam
mi ting barata bilong mi
barata ei, barata ei, barata ei
barata bilong mi.

WANPELA MERI

Wanpela meri
i karai long mi.
Na mama i tok
mi no nap yet
long marit.
Wanpela meri
i karai long mi
na mama i tok
mi no nap yet.

WEL PIK

Mi daunim wanpela wel pik
i silip long bel bilong mi.

Mi daunim wanpela wel pik
i silip long bel bilong mi.

Yu yu girap
yu kilim dai mi
toromoi bun long wara Yiriu.

MERI WANTOK

Meri wantok
yu raitim leta
na yu tok mi baim sigaret
na mi tupela i go.

Am sori
am sori
na mi ting
kantare i no save.

FLAWA

Win i ron antap i kam
bai i kisim yupela i go
mi laik lukim husat gen?

Flawa i mak bilong mitupela
i stap long yu na yu lukim
inap long taim mi kam bek gen.

MI WOK LONG KURAKAKAUL

Yu wok we
yu wok we
mi wok long Kurakakaul.

Mi wok long banis pik
pik i bel i hat
i kaikai mi.

Yu wok we
yu wok we
mi wok long Kurakakaul.

Mi wok long banis hos
hos i bel i hat
i kikim mi.

YU MERI SUTIM MI LONG KARANAS

Yu meri sutim mi long karanas

kam pastem mi kis long yu.

Yu meri sutim mi long karanas

mi lukim yu mi sori tumas long yu.

Yu lukluk olosem gutpela palawa

long ol gras antap long mauden

Yu lukluk olosem long gutpela palawa

mi lukim yu mi laikim yu tumas.

Yu gutpela gel mi pren bilong yu

olsem wanem yu laikim mi?

Mekim pren bilong yu mi tupela

mi lukim yu mi sori tumas long yu.

OL I TOK YU NOGUT

Tik Awei, ol i tok yu nogut
tasol mi tok yu gutpela
na long strong bilong posin tasol
yu pulim Name long kanu bilong yu.

WILIWIL

Wilwil bilong mi i gutpela
mikisim nau, na mi sindaon
mi taitim strong, mi ron long en
long ologeta ples.

I gat wanpela motokar,
i bagarap, na mi ken ran
wilwil bilong mi i gutpela
i ran mo hariap.

Long rot wanpela kukurai
i wokabaut, laik i tulait
wilwil bilong mi imas go pas
lapun i klia long rot.

I gat wanpela titsaboi
i skulim mi long ABC
na het bilong mi i pas tumas
bikos i gat kaskas.

LIKLIK KANU

Liklik divai i sanap long bus
boi ikam lukim i laikim tumas
narapela dei i kisim tamiok
i katim divai i pudaon pinis long graun.

malalur ivan tara bobol
malalur ivan tara bobol

Liklik kanu i redi pinis
i redi pinis i go long si
liklik kanu i bilas pinis
i bilas pinis long ret pela pen.

malalur ivan tara bobol
malalur ivan tara bobol

Liklik kanu i raon long si
si buruk ikam ikaramapim
liklik kanu i buruk pinis
boi i lukim em i sori tumas.

malalur ivan tara bobol
malalur ivan tara bobol

Note:

The chorus of this song is in Tolai.
(Malalur went out into the waves)

TAIM MI SKUL MERI

Taim mi skul meri
mi laik mariti
mariti finisi
mi hatu waka tumasi.

Hatu waka tumasi
mi go kukim kaikai
manki i karai
mino save silipi.

YU MERI WANTOK

Yu meri wantok, kam sua long Lekamot.

Yu meri Levangai yu putim grin kolos
olosem a kauboi.

Yu kam, kam, mi lukim yu.

Yu lapun meri pipia tasol
garas i wait, sikin a i bilak,
na bulupela siket.

YANGPELA MERI

Wanpela yangpela meri
i sanap long tarai wara.
Pukpuk i ron ikam
i kisim em long wanpela lek.

Na mama i ron i kam,
i tingse i dai pinis,
na we ia i no dai iet;
tupela susu bilong em i sanap.

MI RABIS MAN

Kolim mi, mi rabis man
kolim mi, mi kumbur man -
mi sore na mi karai.

Sore, sore, tasol.
Kavieng i longwe
mi sore na mi karai.

Kolim mi, mi kusai man,
kolim mi, mi hambak man -
mi sore mi no marit.

Sore, sore, tasol.
Kavieng i longwe
mi sore na mi karai.

Kolim mi, mi wara man
kolim mi, mi haplus man -
mi sore na mi karai.

Sore, sore tasol.
Kavieng i longwe
mi sore na mi karai.

SORE TUMAS LONG MI

Sore tumas long mi, sore mi yang kauboi
em i olosem asua bilong yu
kolim mi tupela taim, kolim mi yangpela nating
mi sore tumas na mi krai.

Sore tumas long mi, mi no save long yia bilong mi,
em i olosem asua bilong yu
sore tumas long mi, mi ken lavim yu,
mi sore tumas na mi krai.

MI NO KAM ALONG MARIT

Mi no kam along marit
mi kam long sik i nogut.
Bilong wanem marit?
Maski, mi pren tasol.

YUMI HAPI TUDE

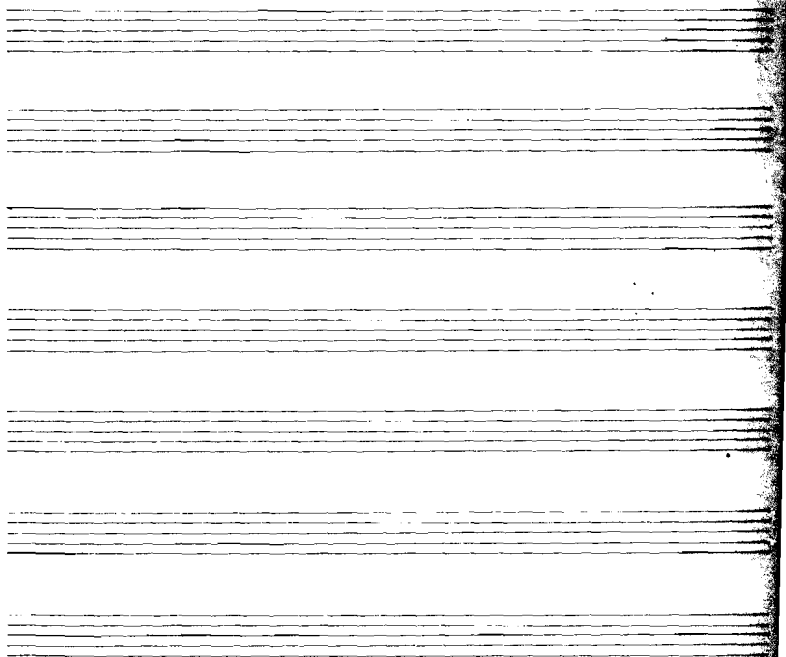
ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra
ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra ra
yumi hapi tude long dispela pati
tude yumi hapi tumas long dispela nait

WAN-PELA NAIT LONG BKLOK MI SIN-DAUN LONG

- SAN LONG NA-BIS LONG RA-PIN-DIK. NA-A

SKIN I HAT, NA MI LU-KIM GAI AN-TAP,

I KAM-AP LONG NEW IRE-LAND.



OL - A MER-I - WAN - TOK , RON , RON LONG MO - TA -
- KAR , NA - MEL LONG ROT I GO LONG KE - RE -
- VAT . HOL - IM MI LONG KING - SAI - ES ,
KAM , SLIP WAN HAIT LONG BED .


MI LU-KIM TU-PEL-A MER-I I WAS-IM SAK.


- SAK. NA YU PORET LONG WON-


. EM NA YU RON-A-VE. TU-


PEL-A TA-BU YU RON NA-TING.

Empty musical staves for accompaniment or further notation.